SESIÓN 1 DE 10 · SESSION 1 OF 10

Ciudadanía: más allá del documento

Citizenship: Beyond the Document

La actividad de hoy: el Mapa de pertenencias — dibujamos dónde pertenecemos y contamos nuestra historia

Today's activity: the Map of Belongings — we draw where we belong and tell our story

Palabra clave: **CIUDADANÍA** · Key word: **CITIZENSHIP**

PERTENENCIA	**PARTICIPACIÓN**	**RESPONSABILIDAD**
Belonging · sentirse parte / feeling part of it	Participation · tomar parte / taking part	Responsibility · hacerse cargo / taking charge

> *«Ser ciudadano es tener voz, pero también oídos abiertos.»*
> *"To be a citizen is to have a voice, but also open ears."*

El juego de hoy / Today's game

Hoy empieza el camino. Rompemos el hielo con **El cartero y la cartera**, descubrimos que la ciudadanía es mucho más que un documento — es **pertenecer, participar y hacerse cargo** — y cada quien dibuja su **Mapa de pertenencias**: los lugares y grupos donde se siente parte de una comunidad. Ese mapa es tuyo: guárdalo, porque en la Sesión 4 todos los mapas juntos formarán una sola ciudad.

*Today the journey begins. We break the ice with **The Letter Carrier**, we discover that citizenship is much more than a document — it is **belonging, participating and taking responsibility** — and each of us draws a **Map of Belongings**: the places and groups where we feel part of a community. That map is yours: keep it, because in Session 4 all the maps together will form one single city.*

Facilitador: Gustavo Gutierrez Gomez

Lugar / Place: LULAC Tri-Cities, 1600 N 20th Ave, Pasco, WA

Programa: Tu Voz, Tu Poder

Duración / Length: 2 horas · 2 hours (6:00–8:00 pm)

Tu Voz, Tu Poder es una iniciativa de **LULAC Tri-Cities**, producida por **Aura Northwest** · *An initiative of **LULAC Tri-Cities**, produced by **Aura Northwest***

Versión en papel del juego de la Sesión 1. Este paquete trae todo lo necesario para jugar la sesión completa **sin teléfono**: la guía del facilitador y las hojas de cada participante, incluida la hoja para dibujar tu mapa. No hay respuestas incorrectas: lo que vale es tu experiencia. Tu mapa es tuyo: compartes solo lo que tú quieras compartir.

***Paper version of the Session 1 game.** This packet has everything needed to play the full session **without a phone**: the facilitator's guide and each participant's worksheets, including the page to draw your map. There are no wrong answers: what counts is your experience. Your map is yours: you share only what you choose to share.*

SOLO PARA EL FACILITADOR · FACILITATOR ONLY

Guía del facilitador en papel / Facilitator's paper guide

Hoy nace el grupo y nace el mapa que nos va a acompañar todo el programa: **el Mapa de pertenencias**. Tú no das una clase: acompañas a cada persona a descubrir a cuántas comunidades pertenece. La sabiduría está en la sala.

*Today the group is born, and so is the map that will travel with us through the whole program: **the Map of Belongings**. You are not lecturing: you walk with each person as they discover how many communities they belong to. The wisdom is in the room.*

Materiales / Materials

- ☐ Este paquete impreso: 1 guía + hojas de participante para cada quien (this packet: 1 guide + worksheets for everyone)
- ☐ Hojas grandes y marcadores para los mapas (large sheets and markers for the maps)
- ☐ Sillas en círculo — una menos que participantes, para El cartero (chairs in a circle — one fewer, for The Letter Carrier)
- ☐ Lápices, plumas y colores para todas y todos (pencils, pens and colored pencils for everyone)
- ☐ Rotafolio y marcadores (flip chart and markers)
- ☐ Cinta adhesiva, para pegar los mapas a la vista (tape, to put the maps up in view)
- ☐ Reloj a la vista (a visible clock)

Bienvenida

10 min · 6:00–6:10

Lista de asistencia. Preséntate y presenta el programa: diez sesiones, una palabra clave por sesión, y este cuaderno que es un regalo — la memoria del camino. Lee los acuerdos de convivencia y anuncia la palabra de hoy: **CIUDADANÍA**.

*Attendance. Introduce yourself and the program: ten sessions, one key word per session, and this workbook, which is a gift — the memory of the journey. Read the group agreements and announce today's word: **CITIZENSHIP**.*

> «Bienvenidas y bienvenidos. Este cuaderno es un regalo para ustedes: cuídenlo y llénenlo, porque es la memoria de su camino. Aquí no hay exámenes ni respuestas incorrectas: lo que vale es su experiencia.»
> *"Welcome, everyone. This workbook is a gift for you: take care of it and fill it in, because it is the memory of your journey. There are no exams here and no wrong answers: what counts is your experience."*

Dinámica de apertura · El cartero y la cartera

15 min · 6:10–6:25

Paso 1. Todas y todos se sientan en círculo, con una silla menos que participantes. Quien queda de pie es el cartero o la cartera. **Paso 2.** El cartero dice en voz alta: «Traigo una carta para quienes…» y completa con algo verdadero: «…para quienes nacieron en México», «…para quienes ya se registraron para votar». **Paso 3.** Todas las personas a las que les aplique se levantan y cambian de silla; el cartero aprovecha para sentarse, y quien queda sin silla es el nuevo cartero. **Paso 4.** Varias rondas. Al final se comenta: ¿qué descubrimos de la diversidad del grupo?

***Step 1.** Everyone sits in a circle, with one chair fewer than participants. Whoever is left standing is the letter carrier. **Step 2.** The carrier says out loud: "I bring a letter for those who…" and finishes with something true: "…for those who were born in Mexico," "…for those who have already registered to vote." **Step 3.** Everyone it applies to stands and changes chairs; the carrier takes a seat, and whoever is left without a chair becomes the new carrier. **Step 4.** Several rounds. At the end, discuss: what did we discover about the group's diversity?*

> «Miren todo lo que descubrimos sin conocernos todavía: de dónde venimos, qué idiomas hablamos, qué nos importa. Esa diversidad es nuestra primera riqueza.»
> *"Look how much we discovered without even knowing each other yet: where we come from, what languages we speak, what matters to us. That diversity is our first wealth."*

SOLO PARA EL FACILITADOR · FACILITATOR ONLY

La palabra clave y el poema · La idea

15 min · 6:25–6:40

Escribe **CIUDADANÍA** en el rotafolio. Lee en voz alta la línea del poema — «Ser ciudadano es tener voz, pero también oídos abiertos» — y pregunta: ¿qué les dice? Después presenta la idea en palabras sencillas: cuando oímos «ciudadanía» pensamos en un documento, pero es mucho más que un papel. Escríbela en tres palabras: **pertenencia** (sentirse parte), **participación** (tomar parte) y **responsabilidad** (hacerse cargo). Las tres se aprenden y se practican en comunidad. El poema de grandes voces está en la página 8.

*Write **CITIZENSHIP** on the flip chart. Read the poem's line out loud — "To be a citizen is to have a voice, but also open ears" — and ask: what does it say to you? Then present the idea in simple words: when we hear "citizenship" we think of a document, but it is much more than a paper. Write it in three words: **belonging** (feeling part of it), **participation** (taking part) and **responsibility** (taking charge). All three are learned and practiced in community. The great-voices poem is on page 8.*

> «La ciudadanía es mucho más que un papel: es pertenecer a una comunidad, participar en ella y hacerse cargo de ella. Y eso — escuchen bien — también lo hace quien todavía no tiene el documento: cuida a sus vecinos, trabaja por su barrio, manda a sus hijos a la escuela.»
> *"Citizenship is much more than a paper: it is belonging to a community, participating in it and taking responsibility for it. And that is also done by those who do not yet have the document: they care for their neighbors and their neighborhood, and send their children to school."*

Para tu mochila · Historia real y datos / For your backpack · Real history and facts

La ciudadanía no siempre fue para todas las personas. En 1857 la Corte Suprema decidió (caso Dred Scott) que las personas de ascendencia africana no podían ser ciudadanas. La **Decimocuarta Enmienda (1868)** lo corrigió: toda persona nacida o naturalizada en EE. UU. es ciudadana — **ciudadanía por nacimiento**. La misma enmienda garantiza el **debido proceso** (un juicio justo para todas y todos) y la **igual protección** de las leyes. El otro camino es la **naturalización**: residencia, buen carácter moral, examen de educación cívica y de inglés, y el juramento (USCIS).

*Citizenship was not always for everyone. In 1857 the Supreme Court ruled (Dred Scott) that people of African descent could not be citizens. The **Fourteenth Amendment (1868)** fixed it: every person born or naturalized in the U.S. is a citizen — **birthright citizenship**. The same amendment guarantees **due process** and **equal protection** of the laws. The other path is **naturalization**: residency, good moral character, a civics and English exam, and the oath (USCIS).*

Los datos de la voz latina en el voto están completos en la **Hoja 3**.

*The Latino-vote figures are in full on **Worksheet 3**.*

Ronda 1 · Mi mapa de identidades

15 min · 6:40–6:55

Cada quien trabaja en su **Hoja 1**: escribe las piezas de su identidad — idioma, país de origen, género, rol familiar, ocupación, religión, habilidades... No hay respuestas incorrectas. Quien quiera comparte una o dos piezas en voz alta; nadie comparte más de lo que quiera.

*Everyone works on **Worksheet 1**: write the pieces of your identity — language, country of origin, gender, family role, occupation, religion, abilities... There are no wrong answers. Whoever wishes may share one or two pieces out loud; no one has to share more than they want.*

> «Nadie es una sola cosa. Somos idioma, familia, origen, oficio, historia. Todo eso también es ciudadanía, porque todo eso participa.»
> *"Nobody is just one thing. We are language, family, origin, trade, history. All of that is also citizenship, because all of it takes part."*

Receso · 8 min · 6:55–7:03. Café y agua: reparte hojas grandes y marcadores — al regreso, el mapa. *Break · Coffee and water; hand out sheets and markers — then, the map.*

SOLO PARA EL FACILITADOR · FACILITATOR ONLY

Ronda 2 · Dibujo mi mapa de pertenencias

20 min · 7:03–7:23

Paso 1. Entrega una hoja grande y marcadores a cada persona (quien prefiera, dibuja en su **Hoja 2**). Explica: van a dibujar los lugares y grupos donde se sienten parte de una comunidad — familia, barrio, iglesia, trabajo, equipo, vecinos. **Paso 2.** Cada quien dibuja durante unos quince minutos, con palabras, dibujos o símbolos.

Step 1. *Give each person a large sheet and markers (whoever prefers may draw on* ***Worksheet 2****). Explain: draw the places and groups where you feel part of a community — family, neighborhood, church, work, team, neighbors' group.* ***Step 2.*** *Everyone draws for about fifteen minutes, using words, drawings or symbols.*

> «Dibujen los lugares y los grupos donde se sienten parte de una comunidad. No tiene que ser bonito; lo importante es que sea honesto.»
> *"Draw the places and the groups where you feel part of a community. It does not have to be pretty; what matters is that it is honest."*

Ronda 3 · Compartimos los mapas

20 min · 7:23–7:43

Paso 3. En grupos pequeños, cada persona presenta su mapa y cuenta su historia: ¿dónde te sientes más en casa? ¿dónde sientes que tu voz cuenta? **Paso 4.** En plenaria: ¿qué tienen en común nuestros mapas? ¿qué diferencias culturales aparecen? ¿cómo se vive la pertenencia en nuestros países de origen y aquí? Pega los mapas a la vista y déjalos ahí: son la primera obra del grupo.

Step 3. *In small groups, each person presents their map and tells their story: where do you feel most at home? Where do you feel your voice counts?* ***Step 4.*** *In the full group: what do our maps have in common? What cultural differences appear? How is belonging lived in our countries of origin, and here? Put the maps up: they are the group's first work.*

> «Fíjense: nadie pertenece a un solo lugar. Y guarden bien su mapa — en la Sesión 4, todos estos mapas juntos van a formar una sola ciudad.»
> *"Notice: nobody belongs to just one place. And keep your map safe — in Session 4, all of these maps together will form one single city."*

Cierre · Reflexión

17 min · 7:43–8:00

Cada quien completa la **hoja de cierre** (página 9): la pregunta del cuaderno — *¿qué parte de tu identidad te ayuda a participar aquí?* — y, si alcanza el tiempo, la segunda: la identidad invisibilizada. **Tarea de la semana:** compartir lo que descubriste con tu familia, tus amistades o tu comunidad, y guardar el mapa en el cuaderno.

Everyone completes the ***closing sheet*** *(page 9): the workbook's question — what part of your identity helps you participate here? — and, if time allows, the second one: the identity made invisible.* ***Homework:*** *share what you discovered with someone — family, friends, community — and keep the map in your workbook.*

> «La ciudadanía empieza por reconocer a qué comunidades pertenecemos, porque solo se cuida lo que se siente propio.»
> *"Citizenship begins by recognizing which communities we belong to, because we only care for what we feel is our own."*

Si el tiempo se acorta: recorta El cartero y el poema. No recortes el mapa ni el cierre: el mapa es el corazón de la sesión. ***If time runs short:*** *trim The Letter Carrier and the poem talk. Never cut the map or the closing.*

Versión joven: el mapa se adapta como «Mi avatar de identidad» (color de piel, accesorios, banderas, palabras clave, superpoderes culturales). «Mi poder en 30 segundos»: «Mi voz importa porque…» · «Algo que quiero cambiar es…» · «Una acción que puedo hacer esta semana es…». ***Youth version:*** *the map adapts as "My identity avatar" (skin color, accessories, flags, key words, cultural superpowers). "My power in 30 seconds": "My voice matters because…" · "Something I want to change is…" · "One action I can take this week is…"*

HOJA DEL PARTICIPANTE 1 · PARTICIPANT WORKSHEET 1

Mi mapa de identidades / My identity map

Completa cada casilla con tus palabras. No hay respuestas incorrectas — y compartes solo lo que tú quieras compartir.

Fill in each box with your own words. There are no wrong answers — and you share only what you choose to share.

Raza / Etnicidad *Race / Ethnicity*	**Género** *Gender*
Idioma *Language*	**País de origen** *Country of origin*
Clase social *Social class*	**Religión** *Religion*
Rol familiar *Family role*	**Ocupación** *Occupation*
Habilidades / Discapacidades *Abilities / Disabilities*	**Otro/a** *Other*

¿Qué significaba ser ciudadano en tu país de origen? / What did it mean to be a citizen in your country of origin?

¿Qué cambia al ejercer tu ciudadanía en los Estados Unidos? / What changes when you exercise your citizenship in the United States?

HOJA DEL PARTICIPANTE 2 · PARTICIPANT WORKSHEET 2

Dibujo mi mapa de pertenencias / I draw my map of belongings

Dibuja los lugares y grupos donde te sientes parte de una comunidad: tu familia, tu barrio, tu iglesia, tu trabajo, tu equipo, tus grupos de vecinos. Usa palabras, dibujos o símbolos. **No tiene que ser bonito; lo importante es que sea honesto.** Si dibujaste en una hoja grande, esta página es su lugar en tu cuaderno: pégala o vuelve a dibujarla aquí.

Draw the places and groups where you feel part of a community: your family, your neighborhood, your church, your work, your team, your neighbors' groups. Use words, drawings or symbols. ***It does not have to be pretty; what matters is that it is honest.*** *If you drew on a large sheet, this page is its place in your workbook: tape it in or draw it again here.*

¿Dónde te sientes más en casa? / Where do you feel most at home?

¿Dónde sientes que tu voz cuenta? / Where do you feel your voice counts?

Guarda este mapa en tu cuaderno: en la **Sesión 4**, los mapas de todas y todos juntos formarán **una sola ciudad**. *Keep this map in your workbook: in* ***Session 4****, everyone's maps together will form* ***one single city****.*

HOJA DEL PARTICIPANTE 3 · PARTICIPANT WORKSHEET 3

La ciudadanía en tres dimensiones / Citizenship in three dimensions

La ciudadanía es mucho más que un documento. En este programa la entendemos en tres dimensiones — y las tres se aprenden y se practican en comunidad:

Citizenship is much more than a document. In this program we understand it in three dimensions — all three learned and practiced in community:

PERTENENCIA *BELONGING* — Sentirse parte · Feeling part of it

Qué es: sentir que este lugar también es tuyo — tu comunidad te reconoce y tú la reconoces. Feeling that this place is also yours — your community recognizes you, and you recognize it.

Ejemplo: te sientes parte cuando en tu barrio te saludan por tu nombre. Example: you feel you belong when people in your neighborhood greet you by name.

Yo me siento parte cuando… I feel I belong when…

PARTICIPACIÓN *PARTICIPATION* — Tomar parte · Taking part

Qué es: estar presente y hacer algo — ir a la junta, opinar, votar, ayudar a organizar. Being present and doing something — going to the meeting, speaking up, voting, helping to organize.

Ejemplo: participas cuando vas a la reunión de la escuela de tus hijos y dices lo que piensas. Example: you participate when you go to your children's school meeting and say what you think.

Una forma en que ya participo es… One way I already participate is…

RESPONSABILIDAD *RESPONSIBILITY* — Hacerse cargo · Taking charge

Qué es: cuidar lo que es de todas y todos — cumplir las reglas, cuidar el parque, mirar por los vecinos. Caring for what belongs to everyone — the rules, the park, your neighbors.

Ejemplo: te haces cargo cuando cuidas el parque como si fuera tu casa — porque también es tu casa. Example: you take responsibility when you care for the park as if it were your home — because it is also your home.

Yo me hago cargo de… I take responsibility for…

Lo que dice la Constitución / What the Constitution says

La **Decimocuarta Enmienda, Sección 1** (1868), en palabras sencillas, dice tres cosas: **(1) Ciudadanía:** toda persona nacida o naturalizada en los Estados Unidos es ciudadana. **(2) Debido proceso:** ningún estado puede quitarte la vida, la libertad ni tus bienes sin un juicio justo. **(3) Igual protección:** las leyes deben tratar a todas las personas por igual.

*The **Fourteenth Amendment, Section 1** (1868), in simple words, says three things: **(1) Citizenship:** every person born or naturalized in the United States is a citizen. **(2) Due process:** no state may take your life, liberty or property without a fair trial. **(3) Equal protection:** the laws must treat all people equally.*

Tu voz en el voto: 62.1 millones de latinos en EE. UU. (Censo 2020) · 36.2 millones elegibles para votar en 2024 (Pew) · ~1.4 millones nuevos cada año. ¿La estamos usando? ***Your voice in the vote:*** *62.1 million Latinos in the U.S. (2020 Census) · 36.2 million eligible to vote in 2024 (Pew) · ~1.4 million new each year. Are we using it?*

POESÍA DE GRANDES VOCES · POETRY OF GREAT VOICES

La puerta dorada / The golden door

> *Give me your tired, your poor,*
> *Your huddled masses yearning to breathe free,*
> *The wretched refuse of your teeming shore.*
> *Send these, the homeless, tempest-tossed to me,*
> *I lift my lamp beside the golden door!*
> — Emma Lazarus, «The New Colossus» (1883)

Traducción libre / Free translation

Dame a tus cansados, a tus pobres, a tus multitudes que anhelan respirar en libertad, el desecho miserable de tus costas llenas de gente. Envíamelos a mí, a los sin hogar, sacudidos por la tormenta: yo alzo mi lámpara junto a la puerta dorada.

Quién fue esta voz / Who was this voice

Emma Lazarus (1849–1887) fue una poeta estadounidense de familia judía, una minoría que conoció la exclusión. Su soneto «The New Colossus», escrito en 1883, fue grabado en la base de la Estatua de la Libertad y dio voz a millones de inmigrantes que llegaban a este país buscando refugio. Una voz de los excluidos que abrió la puerta a todas las demás.

Emma Lazarus (1849–1887) was an American poet from a Jewish family, a minority that knew exclusion. Her sonnet "The New Colossus," written in 1883, was engraved on the base of the Statue of Liberty and gave voice to millions of immigrants arriving in this country seeking refuge. A voice of the excluded that opened the door to all the others.

Estas palabras nos recuerdan que la ciudadanía también es una puerta que se abre: **pertenecer es dar la bienvenida**.

*These words remind us that citizenship is also a door that opens: **to belong is to welcome**.*

> *«Ser ciudadano es tener voz, pero también oídos abiertos.»*
> *"To be a citizen is to have a voice, but also open ears." — the line of our session*

Lo que este poema me dice / What this poem says to me

Aquí puedes dibujar lo que sentiste / Here you can draw what you felt

HOJA DEL GRUPO Y CIERRE · GROUP AND CLOSING SHEET

Cierre: lo que nuestros mapas nos dicen / Closing: what our maps tell us

En plenaria miramos todos los mapas juntos: son la primera obra del grupo — y en la Sesión 4 formarán una sola ciudad. Anotamos aquí lo que descubrimos.
In the full group we look at all the maps together: they are the group's first work — and in Session 4 they will form one single city. We write down here what we discovered.

¿Qué tienen en común nuestros mapas? / What do our maps have in common?

Reflexión de cierre / Closing reflection

Pregunta para cerrar · ¿Qué parte de tu identidad te ayuda a participar aquí? / Closing question · What part of your identity helps you participate here?

¿Qué parte de tu identidad ha sido invisibilizada? ¿Cómo puedes traerla a tu participación cívica? / What part of your identity has been made invisible? How can you bring it into your civic participation?

Lo que me llevo de hoy / What I take with me today

Compártelo en casa: cuenta a tu familia, a tus amistades o a tu comunidad lo que descubriste hoy. Y guarda tu mapa en este cuaderno: lo vas a necesitar en la Sesión 4.
Share it at home: *tell your family, your friends or your community what you discovered today. And keep your map in this workbook: you will need it in Session 4.*

> *«Ser ciudadano es tener voz, pero también oídos abiertos.» Tu voz, tu poder.*
> *"To be a citizen is to have a voice, but also open ears." Your voice, your power.*